|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Cравнение Перевода нового мира и Синодального перевода (таблица)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Стих** | **Перевод нового мира** | **Синодальный перевод** | **Тема** | **Примечание** |
| **Луки 23:43**  | И он сказал ему: **"Истинно говорю тебе сегодня: ты будешь со мной в Раю".**  | И сказал ему Иисус: **истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.**  |  О душе  | Обратите внимание на изменение пунктуации в ПНМ.  |
| **Иоанна 1:1**  | В начале было Слово, и Слово было с Богом, **и Слово было богом.**  | В начале было Слово, и Слово было у Бога, **и Слово было Бог.**  | Божественность Иисуса Христа  | Слово Бог написано с прописной буквы, когда речь идет об Отце, но с маленькой, когда речь идет об Иисусе Христе.  |
| **Деяния 20:28**  | Наблюдайте за собой и за всем стадом, в котором дух святой поставил вас надзирателями, чтобы **пасти собрание Бога, которое он приобрел кровью своего Сына.**  | Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святый поставил вас блюстителями, **пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.**  | Божественность Иисуса Христа  | Синодальное издание утверждает, что Бог приобрел Церковь Своей собственной кровью – очевидное свидетельство божественности Иисуса Христа. В ПНМ изменен порядок слов, и добавлено слово «Сына», которого нет в греческом тексте. Тем самым в текст вкладывается мысль, что Бог приобрел Церковь кровью Своего Сына.  |
| **Римлянам 9:5**  | К ним принадлежат и отцы, **и от них произошел по плоти Христос: Бог же, который над всем, да будет благословен вовеки.** Аминь.  | Их и отцы, **и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки,** аминь.  | Божественность Иисуса Христа  | Изменение пунктуации в этом стихе затемняет сказанное об Иисусе Христе как о Боге.  |
| **Римлянам 10:9, 13**  | Ибо если ты всенародно возвещаешь это «слово, которое в твоих устах», что Иисус есть **Господь**, и в сердце своем проявляешь веру, что Бог воскресил его из мертвых, то спасешься. Ибо «каждый призывающий имя **Иеговы** спасется».  | Ибо, если устами твоими будешь исповедовать Иисуса **Господом** и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься. Ибо «всякий, кто призовет имя **Господне**, спасется».  | Божественность Иисуса Христа  | Греческое слово куриос переведено как «Иегова», когда речь идет об Отце и как «Господь», когда речь идет об Иисусе Христе.  |
| **1 Коринфянам 1:18**  | Ибо **слово о столбе мучений** для погибающих – глупость, а для нас, спасаемых, - сила Божья.  | Ибо **слово о кресте** для погибающих юродство есть, а для нас спасаемых – сила Божия. |  Крест  | Свидетели Иеговы верят, что Иисус умер на вертикальном столбе, а не на кресте.  |
| **Колоссянам 1:16**  | Поскольку **посредством его сотворено все остальное** на небе и на земле, видимое и невидимое, будь то престолы, или господства, или правительства, или власти. Все это было сотворено через него и для него.  | Ибо **Им создано все**, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, - все Им и для Него создано.  | Божественность Иисуса Христа  | Вставлено слово «остальное», хотя это слово не встречается в греческом тексте.  |
| **Евреям 1:8**  | **А о Сыне: «Бог – престол твой во веки веков**, и скипетр царства твоего – скипетр справедливости».  | **А о Сыне: «престол Твой, Боже, в век века**; жезл царствия Твоего – жезл правоты».  | Божественность Иисуса Христа  | Текст изменен таким образом, что Иисус уже не называется Богом.  |

 |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |